

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«БАРАНОВИЧСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ
МНОГОЯЗЫЧНОЙ ЛИЧНОСТИ**

**МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ**

**13-14 октября 2011 г.
г. Барановичи
Республика Беларусь**

**Барановичи
РиО БарГУ
2011**

УДК 81:82(063)
ББК 80:81я91
Л59

Рекомендовано к печати редакционно-издательским советом учреждения образования
«Барановичский государственный университет»

Р е ц е н з е н т ы:

Медведева Е. Р., кандидат педагогических наук, доцент кафедры педагогики
Горловского государственного педагогического института иностранных языков;
Билоус Т. Н., кандидат педагогических наук, доцент кафедры романо-германской филологии
Международного экономико-гуманитарного университета имени академика С. Демьянчука

Р е д а к ц и о н н а я к о л л е г и я:

А. В. Никишова (гл. ред.), *А. В. Прадун* (отв. ред.),
А. А. Савко, Т. Н. Шагун, З. И. Корзун, Ю. В. Маслов, Н. А. Егорова

Л59 **Лингвистические и методические аспекты формирования поликультурной многоязычной личности** [Текст] : материалы Междунар. науч.-практ. конф., 13-14 окт. 2011 г., г. Барановичи, Респ. Беларусь / М-во образования Респ. Беларусь, учреждение образования «Барановичский государственный университет» ; фак. иностр. языков ; редкол.: А. В. Никишова (гл. ред.) [и др.]. — Барановичи : РИО БарГУ, 2011. — 154, [2] с. — 70 экз. — ISBN 978-985-498-460-5.

В сборник включены материалы докладов Международной научно-практической конференции «Лингвистические и методические аспекты формирования поликультурной многоязычной личности». Представленные статьи посвящены исследованию различных лингвистических явлений и категорий, в том числе на основе сопоставительного анализа нескольких языков, определению особенностей формирования поликультурной многоязычной личности студентов языковых и неязыковых факультетов вузов, выявлению теоретических и методических основ организации данного процесса и другое.

Сборник адресован преподавателям и студентам высших учебных заведений, аспирантам, магистрантам.
Табл. 7.

УДК 81:82(063)
ББК 80:81я91

ISBN 978-985-498-460-5

© Коллектив авторов, 2011
© БарГУ, 2011

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГЛАВИЙ ФРАНЦУЗСКИХ ПРИТЧЕВЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

В статье исследуются структурные и семантические особенности заголовков притчевых произведений на примере французской литературы XX века. Существуют следующие типы заглавий: названия, представляющие основную тему или проблему, отображенные автором в тексте; заглавия, задающие сюжетную перспективу произведения; персонажные заглавия; заглавия, обозначающие пространство.

The article investigates structural and semantic features of parabolic works headings on the material of the XX-th century French literature.

Ключевые слова: заглавие, притчевое произведение, семантика, структурный тип.
Key words: title, parabolic work, semantics, structural type.

В последние годы заглавие (название) привлекает большое внимание исследователей. Интерес к нему объясняется особым положением заглавия в тексте, его семантической сложностью и разнообразием функций. Название художественного произведения любого жанра, как отмечает лингвист О. И. Фоянкова, — самый актуальный его признак, «это словесный комплекс, значение которого имплицитно проецируется на содержание всех текстовых уровней его частей, на его общую, сквозную идею» [3, с. 66]. Заголовочные существительные либо их синонимы и семантически связанные с ними слова входят в текстовую структуру произведения.

В научной литературе исследованиям понятия заголовков посвящены работы Ю. А. Карпенко, В. А. Кухаренко, М. Н. Кожинной, О. И. Фоянковой и др. Однако, несмотря на эти разработки, до сих пор недостаточно изучены вопросы прагматики заголовков, интертекстуальных связей названий и литературных произведений, не отмечены все структурные типы заглавий, а также другие проблемы.

Актуальность данной работы обусловлена отсутствием структурной и семантической классификации заглавий притчевых произведений и потребностью в её создании. Научная новизна исследования заключается в создании классификации названий французских притчевых произведений с точки зрения их структуры, семантики и интертекстуальных связей.

Цель настоящего исследования состоит в описании структурных и семантических особенностей названий притчевых произведений на примере современной французской литературы. Цель работы обусловила следующие её задачи: определить основные функции заглавий притчевых произведений, разработать структурную классификацию названий, определить количественное соотношение разных типов заглавий, дать их семантическую классификацию, показать связь заглавий и притчевых текстов.

В качестве основных методов исследования применяются метод наблюдения, индуктивный метод и сопоставление. Нами было исследовано 25 притчевых произведений французской литературы XX века.

Название — это первый знак произведения, с которого начинается знакомство читателя с текстом. Оно активизирует восприятие и акцентирует внимание на том, что будет изложено далее. Название художественного произведения следует соотносить с содержанием и идеей всего текста. «Заглавие — это компрессированное, нераскрытое содержание текста. Его можно метафорически изобразить в виде закрученной пружины, раскрывающей свои возможности в процессе развертывания» [2, с. 3], — замечает М. И. Кожина. Заглавия тесно связаны с идейно-тематической, жанрово-поэтической, художественно-образовательной сторонами произведения, с позицией автора, поэтому строятся по определенным синтаксическим моделям и представляют собой синтаксические единицы разных типов. С учетом современной классификации они разделяются на заглавия-словоформы, сочинительные сочетания слов, заглавия-подчинительные словосочетания, заглавия-предложения.

Материал собранных нами заглавий показывает, что самую обширную группы составляют названия, представляющие собой одно слово в форме именительного падежа. Например, Ж.-П. Сартр «*La Mur*» («Стена»), А. Камю «*La Peste*» («Чума»), Р. Мерль «*L'île*» («Остров»), «*Maleville*» («Мальвиль»), Веркор «*Sylva*» («Сильва»), П. Киньяр «*La frontiure*» («Граница»), Ж.-М. Г. Леклезю «*La Desert*» («Пустыня») и др.

Группа заглавий-подчинительных словосочетаний находится на втором месте по частотности. Например, П. Буль «*La planete des singes*» («Планета обезьян»), Ж.-М. Г. Леклезю «*Le chercheur d'or*» («Золотоискатель»), «*L'etoile errante*» («Блуждающая звезда»), П. Констан «*White spirit*» («Банановый рай»), С. Жермен «*L'enfant Meduse*» («Дитя Медузы»), «*Jour du colere*» («Дни гнева»). Анализ показывает, что такие заглавия, как правило, имеют следующие модели: «прилагательное+существительное» или «существительное+существительное в Р. п.». Исследовательница Кожина М. А. утверждает, что номинативные названия, в отличие от глагольных, реализуют внутренние функции заглавия, связанные с позицией автора, — изоляцией и завершением текста.

Интересно отметить, что названия притчевых произведений французского писателя М. Турнье, например, «*Vendredi ou Limbesdu Pacifique*» («Пятница, или Тихоокеанский Лимб»), «*Pierro ou Les secrets de nuit*» («Пьеро,

или Ночные секреты») и «*Eleazar ou le Source et le Buisson*» («Элеазар, или Источник и Куст») представляют собой сочинительное сочетание слов. Так, название «Элеазар, или Источник и Куст» может быть истолковано следующим образом: Элеазар — одно из библейских имен, которое неоднократно встречается в Святом Писании, а «Источник и Куст» — аллюзия на библейские реалии «молоко и мед» и «Неопалимую Купину». Исходя из этого заметим, что заглавие имеет эксплицитный характер, в нем реализуется принцип «*deja vu*» — своеобразное воспоминание о прошлом. Итак, писатель уже в названии обозначает идейно-художественное направление произведения, ориентирует читателя на многоплановую трактовку.

Самую малочисленную группу составляют заглавия, выраженные предложениями. Например, «Когда змей потерпел неудачу» («*Quand le serpent n'a pas reussi*») П. Буля, «Имя на конце языка» («*Le nom sur le bout de la langue*») П. Киньяра.

Таким образом, «структурная незамысловатость» названий притчевых произведений соответствует содержанию и поэтике всего текста — простоте, лаконичности и доступности. Однако следует заметить, что внешняя «лёгкость» языка этих произведений — обманчивая, она призвана ввести в заблуждение читателя, заставить его рассуждать над прочитанным, задуматься о тайных, глубинных смыслах, скрывающихся за несложностью структуры текста.

Исходя из лексико-семантического значения слов, все заглавия притчевых произведений, полученные в процессе выборки, были выделены в несколько типов. Самую обширную группу составляют названия, содержащие пространственные номинативы: например, «Остров» и «Мальвиль» Р. Мерля, «Планета обезьян» П. Буля, «Пустыня» Ж.-М. Г. Леклезю, «Банановый рай» П. Констан. При этом заглавия не являются топонимами. Иначе, при указании конкретного указания географического места, все притчевое произведение изначально утратило бы свою условность и универсальность. Так, обобщенные названия произведений, типа «пустыня», «планета», «остров», «рай» будто бы настраивают читателя на то, что автор на заранее ограниченном пространстве будет проводить морально-философский эксперимент, но в то же самое время действие произведения не замкнuto, оно может происходить в любом ином месте, разворачиваться «везде, где угодно».

Следующую группу представляют заглавия, содержащие основную тему или проблему, отображенные автором в произведении. Понимание темы, заявленной в названии, может существенно расширяться по мере развертывания художественного текста, а само заглавие приобретает символическое значение. Например, «Чума» А. Камю, «Золотоискатель» Ж.-М. Г. Леклезю, «Граница» и «Смысл» «*Le sens*» П. Киньяра, «Дни гнева» С. Жермен.

Небольшую группу образуют персонажные заглавия, в которых сообщается лишь имя собственное героя. При этом имя и фамилия не являются «говорящими», не имеют «прозрачной» внутренней формы. Они не выражают определенной авторской оценки и не формируют у читателя представления об изображаемом характере. В таких заголовках отсутствуют антропонимы, сообщающие о национальности, родовой принадлежности и социальном статусе героя. Персонажные названия притчевых произведений обладают высокой степенью обобщенности и условности. К примеру, это «Сильва» Веркора, «Пятница, или Тихоокеанский Лимб» и «Элеазар, или Источник и Куст» М. Турнье.

Абсолютное меньшинство составляют заглавия, задающие сюжетную перспективу произведения. Их условно можно разделить на две группы: представляющие весь сюжетный ряд (фабульные) и выделяющие важнейший с точки зрения развития действия момент (кульминационные). К первой группе, например, относятся романы «Люди или животные?» («*Les hommes ou les animaux?*») Веркора и «Имя на конце языка» П. Киньяра, ко второй — «Когда змей потерпел неудачу» П. Буля.

Особо следует отметить, что в притчевых названиях используются многозначные существительные, которые имеют метафорическое значение в языковой системе, а в произведениях писателей они расширяются до значения символа: «чума» — все темное, что мешает человеку (А. Камю «Чума»), «змея» — зло, раздор, ссоры (Б. де Бушерон «Змейка»), «книга» — мудрость, знания, которые человек открывает (С. Жермен «Ночная книга»). В некоторых заголовках притчевых произведений отдельные слова имеют особый акцент и, тем самым, все название приобретает метафорический оттенок. Например, «Молчание моря» «*La silence de la mer*» Веркора, «Блуждающая звезда» Ж.-М. Г. Леклезю, «Маленький принц» «*Le petit prince*» А. де Сент-Экзюпери, «Взгляд Медузы» С. Жермен.

Можно сделать вывод, что оформление заголовка связано, прежде всего, со способностью задавать читателю определенный горизонт ожидания. В современной французской литературе возможна множественная интерпретация притчевых названий, и читатель как бы приглашается автором к сотворчеству по воссозданию «смысла» текста.

Притчевые произведения, по сравнению с заголовками текстов других жанров художественной литературы, отличаются высокой степенью условности, им присуща обобщенность и универсальность. Притчевое название призвано лишь намекнуть на содержание произведения, пригласить читателя к раскрытию глубинных смыслов и тайн всего текста. Заглавие — это один из важнейших элементов смысловой и эстетической организации художественного текста, поэтому выбор названия произведения — одна из сложнейших задач автора.

Список источников

1. Арнольд, И. В. Семантика. Стилистика. Интертекст / И. В. Арнольд. — СПб. : Изд-во с.-петерб. ун-та, 1999. — 178 с.
2. Кожина, М. А. Заглавие художественного произведения: структура, функции, типология : (на материале русской прозы XIX—XX вв.) : автореф. дис. ... канд. филолог. наук. 25.07.87 / М. А. Кожина ; Москов. гос. пед. ин-т им. В. И. Ленина. — М. : [б. и], 1987. — 21 с.
3. Фоякова, О. И. Имя собственное в художественном тексте / О. И. Фоякова. — Л. : Просвещение, 1990. — 112 с.

Материал поступил в редакцию 15.04.2011 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1 АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Бабич Г. М. Язык законодательной коммуникации (на примере текстов современных французских законов)	5
Бобровская Е. О. Двойное отрицание как проявление гендерного кода	7
Бойко А. И. Параметры движения в структуре лексического значения глаголов (на материале английского и белорусского языков)	9
Бриш Е. О. Электронный текст как объект культурологического анализа: постановка проблемы	10
Власюк Г. М. Ономастическая фразеология и семантика имени собственного в польской фразеологии	12
Вязова М. В. Этноцентризм в процессе межкультурной коммуникации и пути его преодоления	13
Губенская А. П. Структурные типы онимов в юридическом триллере Дж. Гришема «Повестка» (“Summons”)	15
Жилевич О. Ф. Структурно-семантические особенности заглавий французских притчевых произведений	17
Казмирова О. В. Образ автора в организации текста публицистического очерка	19
Коновалик В. К. Лингвистическая особенность рекламного стиля	21
Корзун К. К. Сопоставительный анализ гендерно маркированных дефиниций во фразеологическом фонде немецкого и русского языков	22
Костюченко В. Ю. Особенности коннотации русских и английских фразеологизмов с зоокомпонентом	25
Кот М. И. «Свое» и «чужое» в английском и турецком языках (на примере пословиц и поговорок)	26
Котнюк Л. Г. Прагматическая направленность рекламного дискурса	28
Кублицкая В. С. Политический дискурс: использование лексических средств для консолидации с аудиторией	30
Леон О. В. Стилистические предпочтения британского языкового коллектива в рекламных слоганах	31
Лундышева А. Н. Мотивированность наименований продуктов питания в английском и русском сленгах	33
Медынская Н. Н. Специфика актуального значения глагола как основного класса признаков слов в современном украинском языке (на материале художественных текстов)	35
Новицкая Н. Г. Особенности стратегии коммуникативной самопрезентации в рамках межкультурной коммуникации	37
Попова Д. А., Бабик О. С. Аффикация как продуктивный способ словообразования в финансовой терминосистеме современного английского языка	38
Рудоманенко А. В. Просодия повествовательных высказываний в диалогической речи и ее семантический потенциал	40
Русак Н. Н. Молодежный жаргон в немецком языке	42
Рышкель Ю. А. Лингвопрагматическая вариативность речевого акта «комплимент» в общении белорусских женщин	44
Савко А. А., Щуцкий А. Б. Комплимент/похвала в американском женском неформальном общении	46
Самусева Ю. С. Речевые акты прощания в итальянском языке	48
Серёгина С. Е. Механизмы коммуникативно-прагматического воздействия в информационном подстиле газетного стиля	50
Сивакова А. К., Шагун Т. Н. Имя собственное в структуре фразеологизмов современного английского и белорусского языков	51
Сташевская С. В., Звонарёва И. Л. Концепт «терроризм» в информационно-политическом дискурсе	52
Хорошун О. А. Лексическая репрезентация концепта «ислам» в американской документальной литературе	54
Черняк Е. П. Имяславие А. Ф. Лосева как продолжение древней языческой традиции восприятия природы слова	56
Шило Е. В., Русак Н. Н. Лингво-грамматический строй сленговой речи молодежи	57
Ядченко Е. И. Роль дискурс-категории «атрибутивность» в репрезентации дискурс-картины мира мигранта	59
Ячная Т. А. Лексико-тематическая характеристика ассоциативного поля «моральные ценности» в языковом сознании белорусских школьников (гендерный аспект)	60
Кардубан Ю. М. Лексико-семантическая дифференциация аббревиатур английской и белорусской мовы: супастаўляльны аспект	62
Маргысюк Н. П. Семантычны канфлікт як аснова міжгендарных вербальных паводзін	64
Шагун Т. М. Адносіны полісеміі і аманіміі ў саматычнай фразеалогіі беларускай і англійскай моў	65
Будз І. Ф. Роль «кольровых» кампанентаў фразеалогізмаў як нацыянальна-культурных маркераў у фармуванні полікультурнай багатомовнай асобы	67
Завальнюк А. Р. Переклад у контексті атрымувача мовлення	69
Пелех Л. Р. До проблеми дослідження особливостей функціонування лексичної та граматичної інтерференції	71
Процюк Н. С. Фразеологічні одиниці із зоосемічним компонентом як засіб вираження емоцій в українській та англійській мовах	73
Скребкова М. А. Абревіатури та скорочення в англомовних комп'ютерних текстах та особливості їх перекладу	75
Скребкова М. А. Особливості функціонування паронімів в сучасній англійській мові	77
Куницкая О. С., Шидловская С. И. Thomas Manns Stil	79
Ченшак А. М. Lernautonomie im Fremdsprachenunterricht am Beispiel des Planspiels	81

2 ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННАЯ ПОДГОТОВКА К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Акуленко И. С. Формирование иноязычной коммуникативной культуры как залог эффективной межъязыковой и межкультурной коммуникации	84
Атовко Н. П. Культуросообразность как одна из особенностей профессионального иноязычного образования	86
Бушейко П. Н. Принцип открытости и спорности в формировании компетенции межкультурного взаимодействия студентов	88
Дорошко Н. В. Использование эвристик в инновационной практике обучения иностранному языку	89
Дубенчук И. А. Преподавание иностранного языка на неязыковых факультетах	91
Журавлева О. И. Индивидуальные задания по письменному переводу художественных и общественно-политических текстов	93
Кириенко О. П. Коммуникативное поведение преподавателя иностранного языка как фактор стимулирования речевой активности студентов	94
Коваленко Л. А. Актуальные проблемы формирования поликультурной профессиональной личности	96
Круглякова Н. Н. К проблеме преподавания иностранного языка в неязыковом вузе	98
Лаврушик В. Я. Использование интерактивных туров для развития коммуникативной компетенции студентов неязыковых специальностей при преподавании иностранного языка	99
Прохорова Т. В. Экологическая составляющая поликультурной личности	101
Рогожинская Т. А. Использование метода психодрамы в обучении студентов иноязычному общению	102
Сасим Н. В. Профессионально ориентированный текст как средство повышения мотивации к изучению иностранного языка	104
Свистунович Н. Е. Мотивационный потенциал аутентичных тестовых материалов в контексте профессиональной реализации преподавателя	106
Угликова И. В. Применение метода кейсов в процессе развития социокультурной компетентности студентов классического университета	107

Филист И. А. Обучение студентов терминологической лексики на основе медиатекста	109
Шидловская С. И., Куницкая О. С. О работе над расширением словарного запаса студентов (немецкий язык)	111
Шило Е. В. Дистанционная олимпиада по английскому языку на неязыковых факультетах вуза	113
Янушко М. В. Этап тренировки в формировании речевых способностей студентов неязыкового профиля при обучении иностранному языку	114

3 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ МНОГОЯЗЫЧНОЙ ЛИЧНОСТИ

Бабик О. С. Подготовительный этап формирования поликультурной многоязычной личности	116
Бартошевич И. А. Профессионально-ориентированный контроль учебных достижений студентов	118
Горская И. А. К вопросу о подготовке учащихся педагогического колледжа к языковому самообразованию	120
Дудкина Л. И. Технологические приемы формирования поликультурной многоязычной личности в начальной школе	121
Дунькович Е. А. Аутентичный газетный текст как средство обучения культуре страны изучаемого языка	123
Жих И. В. Транскультурный подход к развитию содержания образования как основа формирования поликультурной личности	125
Жук А. А., Козловская О. В. Креолизованный текст как основа обучения студентов иноязычному дискурсу	127
Копытич И. Г. Использование компьютерных средств обучения и Интернет-технологий в обучении иностранным языкам	128
Корзун З. И., Мясоед А. П. Автономия обучающегося как основа развития непрерывного образования личности	130
Котик Т. И. Речевая образовательная компетенция как лингводидактическое понятие	132
Лещенко А. П. Роль интерактивных технологий в формировании коммуникативной составляющей языковой личности	134
Макаренко Н. С. Организация учебного процесса в высшем учебном заведении с использованием кредитно-модульной системы	136
Пархомчук М. Н. Историко-педагогический и методический аспекты преподавания иностранного языка в начальной школе	138
Петрушко В. А. Эффективность применения социокультурного подхода при обучении старшеклассников иностранному языку	140
Полякова Я. В. Модели религиозного образования в современной Европе	141
Поченюк Я. В. Формирование поликультурных ценностей в процессе изучения иностранного языка	143
Прадун А. В. Обучение учащихся классов филологического направления иноязычному чтению на основе коммуникативно-когнитивного подхода	145
Тадеева М. И. Иноязычное образование и личность в современном обществе	147
Толкачёва Н. В. Инновационное отношение студентов к учебной деятельности: результаты констатирующего эксперимента	149
Ячная Т. А. Этапы формирования морально-нравственных концептов в процессе развития поликультурной многоязычной личности	151
Васильчук Е. Н. Einige Besonderheiten des Fremdsprachenunterrichts an den Waldorfschulen	153